

**Вопросы истории и культуры
северных стран и территорий**

**Historical and cultural problems
of northern countries and regions**

Научные статьи

УДК 811.511

Вклад Сулева Ива в развитие вырусского языка*

Родионова А.П.¹

Чикина Н.В.²

Аннотация. Явление мультILINGВИЗМА, иными словами, использование двух или более языков отдельным говорящим или обществом говорящих, широко распространено по всему миру. Так, в Швеции, наряду с использованием шведского языка, имеет место быть мяянкиели (торнедальский язык), в Эстонии – языки выро и сето, в Республике Карелия (Россия) – заонежский диалект и т.д. Все малые народы, пользуясь государственным языком, пытаются сохранить и закрепить в письменности и литературе частицу своего рода и культуры, проявляющейся, прежде всего, в языке. В нашей статье речь пойдёт о человеке, который не только сохраняет, но и развивает родной вырусский язык.

Ключевые слова: вырусский язык, эстонский язык, языковое пробуждение, языковые гнёзда, ревитализация языка.

*Финансовое обеспечение исследований осуществлялось из средств федерального бюджета на выполнение государственного задания Карельского Научного центра Российской академии наук.

Sulev Iva's contribution to the development of the Võro language

Rodionova A.P.¹

Chikina N.V.²

Abstract. The phenomenon of multilingualism, in other words, the use of two or more languages by an individual speaker or a community of speakers, is widespread throughout the world. Thus, in Sweden, along with the use of the Swedish language by society, there is a Meänkieli (Tornedal language), in Estonia - the Võro and Seto languages, dialect of Zaonezhye in Republic of Karelia (Russia) etc. All small peoples, using the state language, try to preserve and consolidate in writing and literature a particle of their kind and culture, which manifests itself, first of all, in the language. In our article we will talk about a person who is trying not only to preserve, but also to develop his native Võro language.

Keywords: Võro language, Estonian language, language awakening, language nests, language revitalization.

¹*Родионова Александра Павловна. Кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора языкознания Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. ул. Пушкинская, 11, 185910, г. Петрозаводск, Российская Федерация.*

Rodionova Aleksandra Pavlovna. The Candidate of Philology, Research Associate in the Linguistics Section. Institute of Language, Literature and History of Karelian Research Centre RAS. Pushkinskaya str., 185910, Petrozavodsk, Russian Federation.

E-mail: santrar@krc.karelia.ru

²*Чикина Наталья Валерьевна. Кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора фольклористики и литературоведения (с фонограммархивом) Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. ул. Пушкинская, 11, 185910, г. Петрозаводск, Российская Федерация.*

Chikina Natalya Valerievna. The Candidate of Philology, Senior Researcher, Sector of Folklore Studies and Literary Studies (with phonogram archive). Institute of Language, Literature and History of Karelian Research Centre RAS. Pushkinskaya str., 185910, Petrozavodsk, Russian Federation.

E-mail: tchikina@krc.karelia.ru

© **А.П. Родионова**

© **Н.В. Чикина**

Сулев Ива (Sulev Iva, на языке выро: Jüvä Sullöv) родился 3 октября 1969 года в небольшой деревушке Нави, относящейся к волости Выру, расположенной на юго-востоке Эстонии. Школа, куда ходил Сулев, находилась в г. Выру, в пяти километрах от родного дома. С детства Сулев рос в двуязычной семье, дома говорили не только на эстонском языке, но и на языке выро. Сулев Ива придерживается точки зрения, что вырусский язык – один из южноэстонских языков, принадлежащих к прибалтийско-финской группе финно-угорских языков. В то время как российские ученые считают *выру* одним из диалектов южноэстонского языка или южного наречия эстонского языка. Аналогичная ситуация имеет место быть и в отношении, например, людиковского наречия карельского языка: финляндские исследователи выделяют людиковский язык как самостоятельный в группе прибалтийско-финских языков, а российские лингвисты относят его к одному из трёх основных наречий карельского языка.

Именно процессы возрождения южноэстонских языков в конце 1980-х годов в Эстонии оказали сильное влияние на будущего исследователя, когда стали активно развиваться новые литературные нормы, в том числе и на языке выро. Сулев принял для себя решение, что с этих пор больше не будет говорить ни слова на эстонском языке, будучи в Вырумаа, а отныне будет говорить только на языке выро. «Я сочинял стихи на языке выро, искал и переводил сказки и рассказы на вырусский язык для детских передач Вырусского радио, которое тогда работало в Выру, и активно принимал участие в работе

общества «Võro Selts VKKF», - так о своём «языковом пробуждении» говорит сам Сулев Ива¹.

В 1995 году, когда был основан Выруский институт, Сулев Ива сразу устроился туда на работу, для того, чтобы заниматься созданием книг на языке выро, а также принимать активное участие в создании алфавита и литературного языка выро, и в подготовке книг для чтения и словарей. Работая в институте Выру, Сулев вскоре приступил к учёбе в Тартуском университете, где в 2002 году он написал магистерскую работу. Неоценимую помощь в этом ему оказал в то время недавно изданный «Вырусско-эстонский словарь». В 2007 году Сулев защитил докторскую диссертацию по исследованию морфологии под названием «Литературно-флексионная система Выро».

С самого начала студенческой жизни Сулев жил в Тарту. В своей семье с женой Триин, изучавшей в университете эстонский язык, всегда говорил только на языке выро. Позднее Триин стала исследовать вырусский язык, а в настоящее время работает в Тартуской школе. Когда в их семье родились дети – Яко, Хелля и Туулы – они слышали в семье только вырусский язык и до сих пор говорят дома только на выро, для них он является родным языком. Хотя эстонский язык был и остаётся языком, на котором с ними говорят в детском саду и школе, язык выро они практиковали и до поступления в школу, посещая раз в неделю «языковые гнёзда», где с ними говорили только на выро.

На протяжении двадцати лет Сулев ведёт в Тартуском университете не только курсы вырусского языка, но также преподаёт много других предметов, связанных и языком и культурой Южной Эстонии. Вводный курс по изучению языка выро Сулев также читал в финских городах Хельсинки и Оулу, г. Гёттинген (Германия), г. Рига (Латвия) и др. Последние десять лет Сулев занимается разработкой языковых технологий на языке выро, не имея при этом опыта языкового технолога, а являясь, лингвистом, учителем родного языка и языковым активистом.

Одним из увлечений Сулева в его свободное время является разработка Википедии на языке выро, в развитие которой он внёс весомый личный вклад, написав большое

¹ Интервью с С. Ива. Личный архив А.П. Родионовой.

количество статей на языке выро, а также осуществил переводы статей с эстонского языка на выро. Кроме этого, сам Сулев считает одним из самых больших своих достижений, касающегося языковой активности за последние пару лет, развитие языковой группы *Võro kiil* в социальной сети Facebook. Сулев лично перевел и разместил на странице группы сотни мемов на языке выро, что способствовало росту интереса к этой группе, и количество подписчиков в последнее время перешагнуло отметку в 10 000.

Помимо написания работ по исследованию языка выро, преподаванию, редактированию и пропаганде языка, Сулев принимал активное участие в организации научных конференций. Традиционно, как правило, в конце октября, в Институте Выру (www.wi.ee) проводилась междисциплинарная конференция, на которую приглашались археологи, лингвисты и фольклористы из Эстонии, Латвии, Финляндии, а также из России.

Первая конференция под руководством Э. Касак и К. Паюсалу, состоялась в ноябре 1996 г., общей темой которой стала «Южная граница Балтийского моря и Финляндии». Рабочими языками конференции были эстонский, выро, сето и финский. Эта конференция стала отправной точкой последующих осенних междисциплинарных конференций, проводимых в Южной Эстонии, на которых обсуждались вопросы языков и культур финской периферии в Прибалтике, особое внимание уделялось вопросам приграничных территорий, как с точки зрения контактов, так и их уникальности и перспектив. Помимо прибалтийско-финских языков (эстонского, финского, карельского, вепсского, ижорского, водского, выро, сето и ливского) на конференции обсуждались проблемы других финно-угорских языков: эрзянского, коми, марийского, а также малочисленных языков, таких как, бретонский, фризский, идиш, корнуэльский, латгальский и др. На первых конференциях докладчиками выступали такие видные ученые как Мауно Коски, Сеппо Сухонен, Калеви Виик, Сильвия Лаул, Эвальд Тыниссон. Организаторами и спикерами первых конференций являлись Энн Касак, Сулев Ива, Кристи Сальве, Юри Виикберг, Рихо Грюнталь, Эберхард Винклер и другие. Следует подчеркнуть, что большинство вопросов, которые

решались более 20 лет назад, не утратили своей актуальности и по сей день.

Делом всей жизни для Сулева является сохранение и развитие его родного вырусского языка. Он изо всех сил старается превратить язык выро, который в настоящее время находится под угрозой исчезновения, в официальный язык Эстонии, на котором бы говорили не только в стенах родного дома, но и преподавали бы на нём, на котором бы говорили все: от мала до велика, не только в деревнях, но и в городе. «Я надеюсь, что карелы и другие родственные по языку коренные народы также захотят, чтобы их родной язык возродился и снова стал основным языком их страны. Потому что мир, полный тысяч живых языков, должен быть сохранен, так же как природа, полная различных видов живых существ»¹.

Основные публикации Сулева Ива

1. Iva, S.; Pajusalu, K. (2004). The Võro Language: Historical Development and Present Situation. Language Policy and Sociolinguistics I: "Regional Languages in the New Europe" International Scientific Conference; Rēzeknes Augstskola, Latvija; 20-23 May 2004. Rezekne: Rezekne Augstskolas Izdevniecība, 58–63.

2. Iva, S. (2005). Glottal Stop in Võro South Estonian. *Linguistica Uralica*, 2, 123–133.

3. Iva, S. (2006). Võron kirjakielen standardisointi ja ortografian muutokset. Hannakaisa Holmi, Helena Sulkala. Tutkielmia vähemmistökielistä Jäämereltä Liivinrantaan (49–53). Oulu: Oulun Yliopisto. (*Studia humaniora ouluensia*; 2).

4. Iva, S. (2007). Võru kirjakeele sõnamuutmissüsteem [Inflectional Morphology in the Võro Literary Language]. (Doktoritöö, Tartu Ülikool). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.

5. Iva, Sulev (2010). Diverse Minorities with One Language: the Case of South Estonian. *Via Latgalica*, 116–123. Jüvä, S. (Iva, S.) (toim) (2010).

6. Iva, Sulev (2013). Võru ja seto kõrihäälikud h ja q. Tartu Ülikooli Lõuna-Eesti keele- ja kultuuriuuringute keskuse aastaraamat XI-XII. (102–116). Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.

¹ Интервью с С. Ива. Личный архив А.П. Родионовой.

7. Iva, Sulev (2014). Võru ja seto keelekorpus. Võro Instituudi toimõndusõq, 28, 75–82

8. Iva, Sulev (2015). Aig õdagumeresoomõ keelin [Aeg läänemeresoome keeltes / Time and Tense in Finnic Languages]. Võro: Võro Instituut.

9. Iva, Sulev (2016). Õdagumeresuumlaisi nimeq [Läänemeresoomlaste nimed]. Võro: Võro Instituut

10. Jüvä, Sullõv (2019). Vastne, rase, üsk ja nilbe: võro-eesti termini- ja sõnasegähüisi. Võro Instituudi toimõndusõq, 34, 49–67.